

УДК 811.111:811.133

**МОРФЕМНАЯ ДЕРИВАЦИЯ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ
НАИМЕНОВАНИЙ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

канд. филол. наук В.В. КРИВОРОТ
(Белорусский государственный университет, Минск)
victoriakrivorot@gmail.com

Анализируются английские и французские наименования транспортных средств, отобранные из толкового словаря английского языка «Cambridge Advanced Learner's Dictionary» (Cambridge University Press, 2012) и толкового словаря французского языка «Le Robert» (Paris, 2012). В рамках ономаσιологического подхода рассматриваются вопросы морфемной деривации как важной составляющей в ряду основных способов номинации. Представлены основные модели морфемной деривации, которые используются при создании наименований транспортных средств в исследуемых языках, а также установлено количественное соотношение моделей морфемной деривации в английском и французском языках. Выявлено, что при образовании наименований транспортных средств в английском и французском языках применяются общезыковые модели морфемной деривации: префиксация, суффиксация, префиксально-суффиксальный способ, нулевая суффиксация, образование сложных слов, аббревиация и некоторые другие. Отмечено, что специфика данного способа номинации транспортных средств в исследуемых языках заключается в моделях их реализации и их количественном соотношении.

Ключевые слова: ономаσιология, способ номинации, морфемная деривация, префиксация, суффиксация, словосложение, аббревиация.

Введение. Данная статья посвящена исследованию наименований транспортных средств в английском и французском языках. Анализ материала свидетельствует о том, что при образовании наименований транспортных средств в английском и французском языках применяются общезыковые способы номинации, а именно: морфемная деривация, семантическая деривация, образование устойчивых словосочетаний и заимствования. Материалом исследования послужили английские и французские наименования транспортных средств, отобранные из толкового словаря английского языка «Cambridge Advanced Learner's Dictionary» (Cambridge University Press, 2012) и толкового словаря французского языка «Le Robert» (Paris, 2012)¹.

Отбор номинаций транспортных средств из вышеуказанных словарей проводился на основе ряда критериев. Определяющим критерием при отборе и отнесении лексем к лексико-семантической группе «транспортные средства» являлось наличие в их значении семы 'устройство, предназначенное для передвижения или перевозки пассажиров, грузов или установленного на нем оборудования'. Данная сема может быть манифестирована следующими маркерами: в русских словарных дефинициях – транспортное средство (предназначенное, служащее, используемое) для перевозки; в английских словарных дефинициях – vehicle 'средство передвижения', conveyance 'перевозочное, транспортное средство', for transporting 'для перевозки' и др.; во французских словарных дефинициях – véhicule 'транспортное средство; средство передвижения', moyen de transport 'транспортное средство', pour le transport de 'для транспортировки' и др. [1, с. 56].

В статье в рамках ономаσιологического подхода рассматривается морфемная деривация как важная составляющая в ряду основных способов номинации. Цель данного исследования – представить основные модели морфемной деривации, которые используются при создании наименований транспортных средств в исследуемых языках. Ставится также задача установления количественного соотношения моделей морфемной деривации в разных языках.

Методологической основой проведенного исследования явились работы Н.М. Шанского, В.В. Виноградова, В.Г. Гака [2, 3], А.А. Уфимцевой [4], О.И. Блиновой, Е.А. Земской, Е.С. Кубряковой [5], И.С. Улуханова [6, 7] и др.

Основная часть. Морфемная деривация предполагает создание нового слова с помощью присоединения к производящей основе различных словообразовательных аффиксов. Морфемная деривация объединяет такие способы словообразования, как префиксация, суффиксация, префиксально-суффиксальный способ, нулевая суффиксация, образование сложных слов, аббревиация и некоторые другие.

¹ Robert – Le Robert 2012. – Paris: dictionnaire le Robert-Sejer, 2012. – 1072 p.

Морфемная деривация наименований транспортных средств в английском языке.

Для **аффиксального словообразования** в английском языке характерно использование **латинских и греческих морфем**. Среди наименований транспортных средств встречаются морфемные дериваты, в которых использовались префиксы иноязычного происхождения, такие как: *trans-* ‘через-, транс-’, *hydro-* ‘водный’, *aero-* ‘авиа-, аэро-’, *bi-* ‘двойной’, *mono-* ‘один, одиночный’, *tri-* ‘три, тройной’, *inter-* ‘между, среди’, *mini-* ‘уменьшенный; мини-’, *sub-* ‘под-’ и др.: *transbus* ‘автобус с удобствами’, *hydroplane* ‘глиссер с воздушным винтом’, *hydrofoil* ‘теплоход на подводных крыльях’, *aeroplane* ‘аэроплан’, *aerostat* ‘аэростат’, *aerobus* ‘аэробус’, *bicycle* ‘велосипед’, *biplane* ‘биплан’, *monoplane* ‘моноплан’, *monorail* ‘монорельс’, *trireme* ‘трирема’, *tricycle* ‘трёхколёсный велосипед или мотоцикл’, *trimaran* ‘тримаран, трёхкорпусное судно’, *interceptor* ‘истребитель-перехватчик»; *subcompact* ‘малогабаритный двухдверный автомобиль’ и т.п. [1, с. 138]

Способом морфемной деривации **по словообразовательной модели «mini- + сущ.»** образованы наименования *minibus* ‘микроавтобус’ [CALD, с. 909]² от *mini-* ‘малый, уменьшенный’ + *bus* ‘автобус’ и *minivan* US ‘большой, высокий автомобиль, в который вмещается больше людей, чем в обычный автомобиль’ [CALD, с. 909] (XX в.) от *mini-* + *van* ‘автомобиль, фургон’. **По модели «super- + сущ.»** образовано наименование *supertanker* ‘очень большое судно для перевозки нефти’ [CALD, с. 1463] (XX в.) от префикса *super-* (лат. ‘над, сверх, свыше’) + *tanker* ‘танкер; наливное судно’.

По словообразовательной модели «осн. глаг. + -er» образованы наименования *cruiser* ← *to cruise* ‘мор. крейсировать, плавать по определенному маршруту’, *dredger* ‘драгер; устричное судно’ [CALD, с. 429] произошло от глагола *to dredge* ‘драгировать; производить дноуглубительные, землечерпальные работы»; *grader* ‘грейдер’ [CALD, с. 625] ← *to grade* ‘нивелировать’.

Наименование *schooner* ‘парусное судно с двумя или больше мачтами с парусами, расположенными параллельно длине корпуса корабля’ [CALD, с. 1274] (1716 г.) ← диал. англ. *soon* ‘легко скользить; нестись, едва касаясь поверхности’ + *-er* [CED, с. 662]³.

Примерами комбинации данного суффикса с именными основами являются следующие наименования, образованные **по модели «осн. сущ. + -er»**: *slaver* ‘(в прошлом) корабль для перевозки рабов (1830 г.), а также человек, который продавал рабов’ [CALD, с. 1352] (1842 г.) ← *slave* ‘раб’ + *-er* [CED, с. 690]; *tanker* ‘судно или автомобиль для перевозки жидкости или газа’ [CALD, с. 1488] (1905 г.) образовано суффиксальным способом от *tank* ‘цистерна’ + *-er*; *trawler* ‘траулер’ [CALD, с. 1551] (1847 г.) от *trawl* ‘трал; донный невод’.

Суффиксальным способом образованы, например, наименования *conveyor* ‘конвейер, транспортер’ [CALD, с. 307], которое представляет собой производное от глагола *to convey* ‘перевозить, передавать’ + суффикс *-or* или *excavator* ‘экскаватор’ [CALD, с. 485] от *excavate* ‘копать, рыть’.

Одним из активных способов образования наименований в современном английском языке является **словосложение**. Среди сложных слов встречаются собственно сложные слова, образованные в результате сложения двух единиц, а также сложнопроизводные слова, которые были образованы сложением, сопровождаемым еще каким-либо деривационным процессом (аффиксацией, конверсией и др.). Например, *three-decker* ‘трехпалубное судно’, *four-wheeler* ‘извозчичья карета’ и т.д.

Сложные слова, как правило, образуются на основе различных синтаксических конструкций, т.е. мотивируются словосочетанием или предложением. Такие производные являются результатом **универбации** (словообразовательного эллипсиса). Е.С. Кубрякова указывает, что сложное слово обладает «глубинной структурой», между компонентами которой существует определенный тип логических связей [5, с. 65]. Здесь можно обнаружить связь с падежной грамматикой Ч. Филлмора и его глубинными падежами. Так, например, между компонентами сложного слова могут быть агентивные, инструментальные, локативные и другие типы отношений. Для того чтобы определить тип связи в сложных словах с именным характером, необходимо восстановить мотивирующую конструкцию, что позволит понять предикат конструкции, который стал скрытым в сложном слове [8].

Основным отличием в ономаσιологических функциях словосложения и аффиксации является, то, что словосложение направлено на отражение различных типов отношений между объектами, а аффиксация – на обозначение различных объектов по одному и тому же отношению. Проанализировав сложные слова в соответствии с тремя типами ономаσιологических категорий по М. Докулилу, лингвисты сделали вывод о том, что в системе словосложения нет сложных слов транспозиционного типа, существуют разнообразные модификационные отношения между компонентами сложных слов, а также о том, что сложные слова мутационного типа отличаются большей образностью и экспрессивностью по сравнению с аффиксальными производными [8].

² CALD – Cambridge Advanced Learner’s Dictionary Third Edition Cambridge University Press, 2012. – 1700 p.

³ CED – A comprehensive etymological dictionary of the English language by Dr. Ernest Klein Unabridged, one-volume edition. – Elsevier Scientific publishing company/ Amsterdam Oxford New York, 1971. – 844 p.

При словосложении **ономасиологическая структура** производных имеет двучленный характер, при этом **ономасиологическим базисом** преимущественно является второй или последний компонент сложного слова, а **ономасиологическим признаком** – первый компонент. При этом одна основа уточняется другой, и обозначаемое явление выделяется из класса предметов. Необходимо отметить, однако, что ономасиологическая структура сложного производного может представлять также сочетание равнозначных единиц, т.е. двух базисов, что указывает на одновременное наличие нескольких предметов, свойств, процессов и др. в явлении, обозначаемом новым наименованием [5, с. 67–68].

Среди сложных наименований транспортных средств, встречаются следующие **словообразовательные модели**:

1. Модель «сущ. + сущ.»: *garbage truck* US ‘фургон для сбора мусора’ [CALD, с. 439] (XX в.) ← *garbage* ‘мусор’ + *truck* ‘грузовой автомобиль’; *houseboat* ‘плавающий дом’ [CALD, с. 700] (XX в.) ← *house* ‘дом’ + *boat* ‘лодка’; *speedboat* ‘быстроходный катер’ [CALD, с. 1391] (XX в.) ← *speed* ‘скорость, быстрота’ + *boat* ‘лодка’; *airship* (US *blimp*) ‘нежесткое управляемое воздушное судно’ [CALD, с. 32] (XX в.) ← *air* ‘воздух’ + *ship* ‘корабль’ и т.д.

Выявлены следующие сложные наименования транспортных средств, представляющие **словообразовательную модель «глагол. + сущ.»**: *go-cart* ‘небольшая низкая машина для гонок или детская’ [CALD, с. 617] ← *go-* ‘идти; ехать’ + *cart* ‘тележка’; *hang-glider* ‘небольшой безмоторный летательный аппарат; дельтаплан’ [CALD, с. 654] ← *hang-* ‘висеть над’ + *glider* ‘планер’; *pushbike* ‘успап. велосипед’ [CALD, с. 1155] (XX в.) от *push* ‘толкать; пихать’ + *bike* ‘велосипед’ и т.д.

2. Сложнопроизводные наименования, представляющие словообразовательную модель **«числит. + сущ. + -er»**, реализующие **квантитативный принцип номинации**: *double-decker (bus)* ‘двухпалубное судно; двухэтажный автобус’ [CALD, с. 421] (XX в.) ← *double-* ‘двойной’ + *-decker* ‘судно или автобус с определенным количеством палуб или этажей’; *three-wheeler* ‘трехколесное транспортное средство’ [CALD, с. 1514] (XX в.) *three* ‘три’ + *-wheeler* ‘колесное транспортное средство’; *two-seater* ‘двухместный автомобиль’ (XX в.) [CALD, с. 1574] ← *two-* ‘два’ + *-seater* компонент сложных слов со значением ‘имеющий столько-то мест; местный’ и др.

Наименование *runabout* (также *runaround*) ‘небольшой автомобиль для коротких поездок’ [CALD, с. 1251] (1890 г.) [OED VIII, с. 908]⁴, образованное от глагола *to run about* ‘суетиться, сновать взад и вперед’ представляет еще один тип сложнопроизводных наименований, реализующих словообразовательную модель **«глагол. + предл.»**.

Английские наименования транспортных средств образуются также путем **аббревиации**.

Среди наименований ТС в английском языке встречаются сокращения, образованные путем усечения начальной части слов (**афферезис**), например: *bus* ‘большой автомобиль, который перевозит пассажиров с места на место; автобус’ [CALD, с. 185] (1832 г.) образовано путем усечения начала слова от *omnibus* [CED, с. 101]; *plane* (UK *aeroplane*, US *airplane*) ‘летательный аппарат с крыльями и одним или несколькими моторами; самолет’ [CALD, с. 1080] образовано путем усечения начала слова от *airplane* (XVI в.) [OED VII, с. 943].

Путем усечения конечной части слов (**апкопа**) образованы следующие наименования: *bike* 1. ‘разг. велосипед’; 2. ‘разг. мотоцикл’ [CALD, с. 132] ← *bicycle* (XIX в.); *cab* 1. ‘отдельная часть большого транспортного средства, например, грузовика, автобуса или поезда, в которой сидит водитель; кабина’; 2. ‘такси’; 3. ‘(в прошлом) конный экипаж, использовавшийся как такси; кеб, наемный экипаж’ [CALD, с. 191] (1827 г.), является сокращением, образованным путем усечения конца слова, от *cabriolet* ‘кабриолет’ [CED, с. 103]; *semi* US ‘разг. полуприцеп’ [CALD, с. 1297] образовано от *semi-trailer* ‘полуприцеп’ (*semi-* ‘половина’ + *trailer* ‘прицеп’ ← лат. *sēmi-* ‘половина; полу-’) [ODEE, с. 808]; *taxi* (также *taxicab*, *cab*) ‘автомобиль с водителем, который вы нанимаете для поездки куда-либо’ [CALD, с. 1492] (XX в.) образовано путем усечения конца слова от *taximeter* ‘таксометр’ [CED, с. 747]; *trolley* 1. UK (US *cart*) ‘небольшое двухколесное или четырехколесное транспортное средство для перевозки больших или тяжелых предметов, которое толкает человек; тележка’ (1823 г.); US ‘трамвай’ [CALD, с. 1558] образовано в XIX в. путем усечения конца слова от *trolleycar* [OED XI, с. 350].

Примером одновременного усечения нескольких частей слова является наименование *pram* UK (US *baby carriage*) ‘детская коляска, состоящая из люльки на раме с четырьмя колесами’ [CALD, с. 1112] (1884 г.), которое образовано от *perambulator* ‘успап. детская коляска’ [CALD, с. 1053] ← лат. *perambulāre* [ODEE, с. 666].

Путем инициального сокращения, т.е. сокращения, составленного из начальных букв сокращаемого словосочетания, образованы следующие наименования транспортных средств: *GTi* является сокращением от *Gran Turismo injection* ‘комфортабельный, дорогой и очень мощный автомобиль’ [CALD,

⁴ OED – The Oxford English dictionary [Electronic resource] / T.J. Benbow (project director), A.M. Hughes (senior editor). – 2nd ed. – Oxford : Oxford university press 2009. – 1 electron. opt. disc (CD-ROM, v. 4.0, 677 Mb).

с. 638]; *HGV* – сокращение от *heavy goods vehicle* ‘транспортное средство для перевозки тяжелых грузов’ [CALD, с. 670]; *MPV* происходит от *multi-purpose vehicle* ‘многоцелевое транспортное средство’ [CALD, с. 932]; *RR US* ‘железная дорога; поезд’ является сокращением, составленным из начальных букв компонентов сложного слова *railroad* [CALD, с. 1245]; *RV* – сокращение от *recreational vehicle* ‘жилой автофургон; дом на колесах’ [CALD, с. 1254]; *SS* является сокращением, составленным из начальных букв компонентов сложного слова *steamship* ‘пароход’ [CALD, с. 1406]; *SUV* – сокращение от *sports utility vehicle* ‘спортивный автомобиль с полным приводом’ [CALD, с. 1471] и др.

Название торговой марки *Jeep* ‘(обычно военный) небольшой, но мощный автомобиль для бездорожья’ [CALD, с. 771] (XX в.) является сокращенной формой от *General Purpose (car)* ‘автомобиль общего назначения’, где начальные буквы *G* и *P*, послужившие основой нового наименования, пишутся и произносятся иначе (не *GP*, а *jeep*), т.е. имеет место несоответствие графики первоначальному буквенному составу [CED, с. 393].

Анализ отобранной лексики позволил выявить ряд наименований, образованных **путем универбации**, или словообразовательного эллипсиса: *craft* ‘транспортное средство для морских или воздушных путешествий’ [CALD, с. 326] (1769 г.) возникло в результате эллипсиса от *a vessel of small craft* (1671–1672), где *craft* использовалось в своем первоначальном значении ‘сила; мощь’ (893 г.) [OED II, с. 1128–1129]; *express* ‘поезд или автобус, идущие с более высокой скоростью, чем другие поезда и автобусы’ [CALD, с. 494] (1840 г.) образовано в результате эллипсиса словосочетания *train express* изначально ‘специальный поезд’, где прил. *express* ‘специальный’ (XIV в.) от ст.-франц. *expres* ← лат. *expressus* [CED, с. 268]; *funicular* ‘вагон железной дороги особого типа для подъема и спуска со склонов, который движется за счет канатной тяги’ [CALD, с. 583] (XIX в.) образовано от словосочетания *funicular railway*, где прил. *funicular* ‘веревочный, канатный’ ← лат. *funiculus* ‘небольшая веревка’ [CED, с. 299] XVII в. (1664 г.); *local US* ‘местный поезд или автобус, которые останавливаются на всех остановках’ [CALD, с. 841] (1902 г.) образовано путем универбации словосочетания *US local train*, где прил. *local* ‘местный’ заимствовано из французского *local* ← поздн.-лат. *locālis* от *locus* ‘место’ [ODEE, с. 533]⁵ и др.

Таким образом, исследование отобранной лексики показало, что среди наиболее продуктивных подтипов морфемной деривации в номинации транспортных средств в английском языке преобладают аффиксальное словообразование, словосложение и сокращение.

Среди наименований транспортных средств встречаются морфемные дериваты, в которых используются префиксы иноязычного происхождения: *trans-* ‘через-, транс-’, *hydro-* ‘водный’, *aero-* ‘авиа-, аэро-’, *bi-* ‘двойной’, *mono-* ‘один, одиночный’, *tri-* ‘три, тройной’, *inter-* ‘между, среди’, *mini-* ‘уменьшенный; мини-’, *sub-* ‘под-’ и др.

В аффиксальном словообразовании преобладают словообразовательные модели «осн. глаг. + *-er*», «осн. сущ. + *-er*».

Среди сложных слов, являющихся наименованиями транспортных средств, преобладающим типом является «сущ. + сущ.», первым компонентом может также выступать глагольная основа. Возможен тип словосложения «числ.+ сущ.».

Среди наименований транспортных средств, образованных путем аббревиации, встречаются сокращения, образованные путем усечения начальной и конечной части слов. Достаточно продуктивным является инициальное сокращение.

Среди выявленных 124 морфемных дериватов 7 являются префиксальными производными, 9 – суффиксальными производными. Необходимо отметить, что наибольшее количество морфемных дериватов (82 лексемы) являются сложными производными. Выявлено 24 наименования, образованные путем сокращения. Универбация также является достаточно продуктивным способом номинации транспортных средств в английском языке. Выявлено 15 наименований, образованных путем эллипсиса словосочетаний [1, с. 144].

Морфемная деривация наименований транспортных средств во французском языке

Французский язык использует в образовании наименований транспортных средств все традиционные способы номинации: морфемную деривацию, семантическую деривацию, образование устойчивых словосочетаний и заимствования.

Значительное количество французских наименований транспортных средств образовано **путем морфемной деривации**.

Среди исследуемого материала встречаются суффиксальные производные, реализующие функциональный принцип номинации, образованные по модели «осн. глаг. + суф. *-eur (-euse)*»: *bouteur* ‘бульдозер’ (рекомендовано вместо *bulldozer*) [Robert, с. 86] (XX в.) образовано от глагола *bout(er)* ‘толкать; выгонять’ + *-eur*; *patrouilleur* 1. ‘дозорный, патрульный (солдат)»; 2. ‘военный корабль противолодочной обороны; патрульный самолет’ [Robert, с. 522] ← *patrouiller* + *-eur*. Во время Первой мировой войны

⁵ ODEE – The Oxford Dictionary of English Etymology / edited by C.T. Onions. Oxford university press, 1966. – 1025 p.

наименование было образовано от *patrouiller* ‘патрулировать’ (или от *patrouille* ‘патруль’) обозначает ‘небольшой военный корабль, который использовался для дозора, сопровождения и противолодочной обороны’ (1918 г.). Оно обозначает также ‘солдата-патрульного’ (1919 г.), а также ‘патрульный самолет’ (1951 г., *patrouilleurs aériens*) [DHLF, 2, с. 2616]⁶; *tracteur* ‘автомобиль, предназначенный для тяги; способный тянуть за собой; трактор’ [Robert, с. 724] (XIX в.) ← *tracter* ‘тянуть на прицепе’ (от лат. *tractum*) + *-eur* [DHLF, 3, с. 3873]. В XX в. (1973–1974 гг.) в технической сфере появляются производные с элементом *tracto-*: *tractogruie n.f.*, *tractopelle n.f.* и др.

С помощью морфемного способа словообразования по модели «осн. глаг. + суф. *-eau*» образовано наименование *traîneau* ‘транспортное средство с полозьями для скольжения по снегу; сани’ [Robert, с. 725] (1549 г.) ← *traîner* ‘тянуть’ + *-eau*. В конце XVI в. слово обозначало также ‘повозку на полозьях’ [DHLF, 3, с. 3877].

Слово *brûlot* ‘мор. *усмар*. брандер, поджигательное судно’ [Robert, с. 92] (1627 г.) образовано по модели «осн. глаг. + суф. *-ot*» от глагола *brul(er)* ‘жечь; зажигать’ + *-ot*.

Наименование *fardier* ‘*усмар*. телега для перевозки тяжелых грузов; ломовые дроги’ [Robert, с. 286] (1776 г.) образовано по модели «осн. глаг. + суф. *-ier*» от глагола *fard(er)* ‘загружать’ + *-ier*.

Среди французских наименований встречаются морфемные дериваты, образованные от основы существительных с помощью суффикса + *-ier*: *thonier* ‘судно для ловли тунца’ [Robert, с. 713] (кон. XIX в.) ← *thon n. m* ‘тунец’ + *-ier*, *méthanier n. m.* ‘танкер для перевозки сжиженного метана’ [Robert, с. 456] (1960 г.) ← *méthan* ‘метан’ + *-ier* и др.

Наименование *bétaillère* ‘транспортное средство (фургон) для перевозки скота’ [Robert, с. 73] (1953 г.) образовано по модели «осн. сущ. + *-lère*» от *bétail* ‘скот’ + *-lère*.

Встречаются производные с суффиксом *-ette*, придающим значение ‘небольшой’: *camionette* ‘легкий грузовой автомобиль’ [Robert, с. 100], *charrette* ‘тележка’ [Robert, с. 118], *chenillette* ‘воен. гусеничный транспортер; танкетка’ [Robert, с. 120], *goélette* ‘шхуна’ [Robert, с. 331] и др.

Примером префиксального производного, созданного по модели «*contre-* + сущ.», является наименование *contre-torpilleur* ‘военный корабль, созданный для сражений с торпедоносцами; эскадренный миноносец’ [Robert, с. 152] (1890 г.) ← *contre-* + *torpilleur* ‘миноносец’.

В образовании наименований транспортных средств во французском языке широко используются латинские и греческие элементы. Так, например, среди сложных наименований транспортных средств во французском языке выделяется группа слов, образованных с помощью латинского элемента *aer* ‘связанный с воздухом, воздушный’, который приобретает значение ‘способный перемещаться в воздушном пространстве’. Появление данной серии наименований связано с развитием воздушной навигации, начиная от воздушных шаров (кон. XVIII в.) до новейших летательных аппаратов: *aérobuse* ‘аэробус’; *aérodynes* ‘летательный аппарат тяжелее воздуха’; *aéroglesseur* ‘транспортное средство на воздушной подушке’; *aéronef* ‘летательный аппарат; воздушный корабль, самолет, вертолет’; *aéroplane* ‘*усмар*. или *шутл*. аэроплан, самолет’; *aérostate* ‘аэростат, воздушный шар’; *aérotrein* ‘однорельсовый поезд на воздушной подушке’ и др.

Выделена также группа сложных наименований с элементом *hydro-* с греческого *hudôr* ‘вода’: *hydravion* ‘гидросамолет’; *hydroglisseur* ‘глиссер (с надводным винтом)’; *hydroptère* ‘судно на подводных крыльях’. Технический термин *hydroptère* был создан в 1960 г. для замещения английского заимствования *hydrofoil* с тем же значением.

Встречаются наименования, образованные с помощью элемента *micro-* с греческого *mikros* ‘маленький’, ‘небольшого размера’. С 1966 г. данный элемент конкурирует в словообразовании с элементом *mini-*: *microbus*, *minibus* ‘микроавтобус’; *microtracteur* ‘микротрактор’; *microvoiture* ‘микроавтомобиль’ и др.

Элемент *mono-*, часто используемый в сложных словах, также происходит от греческого *monos* – от *monos* ‘одинокый, единственный’. Он выражает идею ‘уникальности, единственности’. Например, *monocoque* ‘однокорпусное судно’ [Robert, с. 467]; *monomoteur* ‘одномоторный самолет’ [Robert, с. 467]; *monoplace* ‘одноместное транспортное средство’ [Robert, с. 467] и др. Необходимо отметить, что большинство данных наименований выступают в роли субстантивированных прилагательных.

Латинские элементы *bi-* ‘дву-, двух-’ ← *bis* ‘дважды’ (указывающий на наличие двух частей, признаков и т.д.), *tri-* ‘три’, *quadri-* ‘четыре’ вошли в состав таких сложных наименований, как *bicyclette* ‘велосипед’ [Robert, с. 74]; *bimoteur* ‘двухмоторный самолет’ [Robert, с. 75]; *biréacteur* ‘самолет с двумя реактивными двигателями; двухдвигательный реактивный самолет’ [Robert, с. 76]; *tricycle* ‘трехколесный велосипед (мотоцикл)’ [Robert, с. 733]; *triporteur* ‘трехколесный грузовой мотороллер’ [Robert, с. 734]; *quadrimateur* ‘четырёхмоторный самолет’ [Robert, с. 589]; *quadriréacteur* ‘четырёхдвигательный реактивный самолет’ [Robert, с. 589] и др.

⁶ DHLF – Dictionnaire historique de la langue française. Sous la direction d’Alain Rey. – Dictionnaires Le Robert-Sejer, Paris, 2006. – Т.1 А–Е, 1381 p., Т.2 F–Pr, 2909 p., Т.3 Pr–Z, 4304 p.

Наименование *hélicoptère* ‘вертолет, геликоптер’ было создано в 1861 г. с помощью греческих элементов *helix, ikos* ‘винт’ и *pteron* ‘крыло’. Кроме того, из сокращенной формы *hélico(ptère)* в XX в. появляются слова *hélicostat n. m.* ‘тип вертолета, который стабилизируется воздушным шаром’ по аналогии с *aérostat* ‘аэростат’, *hélicoptane* ‘автожир’, *heligrue (hélicoptère-grue)* ‘вертолет «летающий кран»’ [DHLF, 3, с. 1701] и др.

В XX в. появилось два термина с греческим элементом *para-* ‘рядом, вблизи’, который выражает идею смежности и близости в пространстве: *parachute* ‘парашют’ [Robert, с. 513], *parapente* ‘парашют для прыжка с горного склона’ [Robert, с. 514].

Название *vélocipède* ‘*устр.* велосипед; велосипед без передачи’ [Robert, с. 752] было образовано от латинского *velox (velocis)* ‘быстрый’ и *pes (pedis)* ‘нога’. Данное наименование в сокращенном виде *vélo n. m.* вошло в ряд производных слов, таких как *vélocross* ‘велосипед-вездеход’, *vélo-neige* ‘снежный велосипед; велосипед на лыжах’, *vélomoteur* ‘легкий мотоцикл’, *vélopousse* ‘велорикша’, *véloski* ‘скибоб’ и др.

Наименование *locomotive* в значении ‘паровоз, локомотив’ [Robert, с. 423], образованное в 1538 г. в результате субстантивации прилагательного *locomotif* (от лат. *locomotivum* ‘способность менять место, передвигаться’), сокращенное до элемента *loco-*, присутствует в таких производных, как *locotracteur* ‘тягач’, *locomobile* ‘локомобиль’, *locomoteur* ‘моторный вагон’ и *locomotrice* ‘локомотриса’ [Larousse, с. 2045].

С помощью греческих элементов *bathu-* ‘глубокий’ и *skaphê* ‘лодка, барка’ в 1946 г. было образовано наименование *bathyscaphe n. m.* ‘батискаф’ [Robert, с. 68].

Элемент *-plan* от латинского *planum* ‘плоскость’ входит в состав некоторых терминов авиации, например, *monoplan* ‘моноплан’ [Robert, с. 467]; *biplan* ‘биплан’ [Robert, с. 76] и др.

Префикс *semi-* со значением ‘полу...; наполовину’ присутствует в наименовании *semi-remorque* 1. ‘полуприцеп’; 2. ‘грузовик с таким полуприцепом’ [Robert, с. 658].

Наименования *sous-marin n. m.* ‘подводная лодка’ [Robert, с. 677] и *submersible n. m.* ‘подводная лодка; управляемый аппарат для подводных исследований’ [Robert, с. 685] образовались в начале XX в. в результате субстантивации соответствующих прилагательных *sous-marin* и *submersible* ‘подводный’.

Продуктивным элементом является *auto-* в значении ‘автомобильный’ от *automobile*: *autocar* ‘автобус (туристский; междугородный)’ [Robert, с. 53], *autopompe* ‘пожарный автомобиль’ [Robert, с. 54] и т. д.

Достаточно большое количество наименований транспортных средств образовано с помощью элемента *moto-* (→ *moteur*), который вносит значение ‘передвигающийся с помощью мотора’: *motocyclette* ‘*устр.* мотоцикл’ [Robert, с. 471]; *motomarine* ‘небольшой катер’ [Robert, с. 471]; *motoneige* ‘мотосани (на лыжно-гусеничном ходу)’ [Robert, с. 471] и др.

Во французской транспортной терминологии используется **словосложение**, в котором наиболее продуктивной словообразовательной моделью является **модель «сущ. + сущ.»**: *malle-poste* ‘*устр.* карета, которая доставляла депеши; почтовая карета’ [Robert, с. 436] (1793 г.) ← *malle* ‘карета’ + *poste* ‘почта’; *navire-hôpital* ‘судно для перевозки больных и раненых (напр. в воен. время)’ [Robert, с. 481] (1868 г.) ← *navire* ‘судно’ + *hôpital* ‘госпиталь’; *voiture-poste* ‘автомобиль почтовой службы’ [Robert, с. 768] (XX в.) ← *voiture* ‘автомобиль’ + *poste* ‘почта’ и т. п.

Путем сложения по **словообразовательной модели «осн. глаг. + сущ.»**, где в качестве первого компонента выступают глаголы *monter (remonter)* ‘поднимать’, *porter* ‘носить’ и *tirer* ‘тянуть’, а в качестве второго компонента существительные, обозначающие объект, на который направлено действие, образованы следующие наименования: *monte-charge* ‘грузовой подъемник, грузовой лифт’ [Robert, с. 468] (1862 г.) ← *monter* ‘поднимать’ + *charge* ‘груз, тяжесть’; *porte-avions* ‘военный корабль, на который могут приземляться самолеты; авианосец, авиамамка’ [Robert, с. 557] (1921 г.) ← *porte-* (← *porter* ‘носить’) + *avions* ‘самолеты’; *porte-conteneurs invar.* ‘судно-контейнеровоз’ [Robert, с. 557] (XX в.) ← *porte-* (← *porter* ‘носить’) + *conteneurs* ‘контейнеры’; *remonte-pente* ‘кабель для подъема горнолыжников на вершину склона; подъемник для горнолыжников’ [Robert, с. 617] (1941 г.) ← *remonte-* (← *remonter* ‘подниматься, поднимать’) + *pente* ‘склон’ и др.

Выявлено одно наименование, образованное с помощью **словообразовательной модели «осн. глаг. + осн. глаг.» (редупликация)**: *pousse-pousse* ‘коляска рикши’, ‘повозка, тележка для реклам, для доставки товаров на дом’ [Robert, с. 563].

Среди отобранных наименований выявлен один пример использования **словообразовательной модели «числит. + числит.»** (*quatre-quatre* ‘автомобиль с четырьмя ведущими колесами’ [Robert, с. 590] (1958 г.) образовано путем сложения числительных *quatre-* ‘четыре’ + *quatre-* ‘четыре’).

Среди наименований транспортных средств во французском языке выявлены сокращения, образованные путем **усечения конечной части слов (апокopa)**, например: *métro* 1. ‘подземная или воздушная железная дорога, которая связывает районы большого города и его пригород; совокупность оборудования, устройства данного вида транспорта’ *Сун.* (*устр.* или *админ. métropolitain*); 2. ‘поезд метро’ [Robert, с. 456] (1891 г.) ← *métropolitain* (1874 г.) ← сокр. от *chemin de fer métropolitain* (1873 г.). *Métropolitain* заимствовано как прил. (1294 г.) из лат. *metropolitanus* ‘столичный’ (IV в.). Возможно, *métro* заимствовано

из англ. *metropolitan railway* в значении ‘городская железная дорога’ (введена сначала в Лондоне, затем в Париже) [DHLF, 2, с. 2222]; *moto* ‘двухколесное транспортное средство, с мотором свыше 125 см³; мотоцикл’ [Robert, с. 456] (1898 г.) ← *motocyclette*; *taxi* ‘автомобиль, оснащенный счетчиком, который нанимают для переезда’ [Robert, с. 703] (1905 г.) ← *taximètre* 1. ‘таксометр, счетчик’; 2. ‘такси’ ← *taxi* (← греч. *taxis*) + *mètre*; *vélo* ‘велосипед’ [Robert, с. 752] (1879 г.) ← *vélocipède*.

Способом инициального сокращения, т.е. сокращения, составленного из начальных букв сокращаемого словосочетания, образованы следующие наименования транспортных средств: *OVNI* ‘аббревиатура, буквенное сокращение ‘неопознанный летающий объект; НЛО’ [Robert, с. 508] ← *objet volant non identifié* (калька с англ.-амер. *UFO* ‘unidentified flying object’ (1966 г.)). Сокращение *UFO* вошло во франц. язык в 1972 г., однако вскоре было заменено сокращением *OVNI* [DHLF, 2, с. 2514]; *SAMU invar.* ‘служба скорой помощи’ [Robert, с. 647] (XX в.) ← *service d’aide médicale d’urgence* ‘служба скорой помощи’; *TER* ‘региональный экспресс’ [Robert, с. 709] (XX в.) ← *Train express régional*; *TGV* ‘сверхскоростной поезд’ [Robert, с. 712] (XX в.) ← *Train à grande vitesse*; *ULM* ‘небольшой одноместный или двухместный самолет облегченной конструкции; ультралегкий самолет’ [Robert, с. 741] (1982 г.) ← буквенное сокращение от *ultraléger motorisé*; *VTT* ‘велосипед-внедорожник’ [Robert, с. 772] (1980 г.) ← *vélo tout-terrain* и др.

Примерами **сложносокращенных производных** являются следующие французские наименования: *autobus* ‘автомобильное транспортное средство для перевозки пассажиров в городах’ [Robert, с. 53] (1906 г.) ← *auto-* ‘авто-’ (от *auto(mobile)* ‘автомобиль’) + *bus* ‘автобус’ (сокращение от *omnibus*); *locomotrice* ‘тех. дизельный или электрический локомотив средней мощности’ [Robert, с. 423] (1949 г.) ← *loco-* (*locomotive*) + *motrice* ‘моторный вагон’ [DHLF, 2, с. 2045]; *téléski* ‘подъемник для горнолыжников; лыжный лифт’ [Robert, с. 705] (1935 г.) ← *télé-* (← *téléférique* ‘канатный, подвесной’) + *ski* ‘лыжи’.

Результатом **процесса универбации**, сопровождающейся субстантивацией прилагательного, являются следующие наименования: *bananier n. m.* ‘банановоз (судно)’ [Robert, с. 63] (1640 г.) ← *cargo bananier* ← прил. *bananier* ‘относящийся к бананам’; *locomotive n. f.* 1. ‘паровоз, локомотив, который тянет поезд’ (1845 г.), 2. ‘перен. тот или то, на чем все держится; движущая сила’ [Robert, с. 423] (1846 г.) ← *machine locomotive* ← прил. *locomotif* (1538 г.) ‘двигательный’ ← лат. *locomotivum* ‘способность сдвигаться с места, перемещаться’. Субстантив *locomotive* (1834 г.), образованный в результате эллипса словосочетания *machine locomotive*, сначала обозначал ‘паровую машину для буксировки’, а с развитием железных дорог вошел в употребление в значении ‘паровоз’. Сокращение *loco n. f.* ‘паровой, затем электрический локомотив’ устарело [DHLF, 2, с. 2045]; *remorqueur n. m.* ‘судно, предназначенное для буксировки; буксир’ [Robert, с. 618] ← *bateau à vapeur remorqueur* (1817 г.) ← прил. *remorqueur* ‘буксирный’ ← *remorquer* ‘буксировать, тянуть за собой’ + *-eur* [DHLF, 3, с. 3169]; *sous-marin n. m.* ‘подводная лодка’ [Robert, с. 677] (1907 г.) ← *navire sous-marin* (1875 г.) ← прил. *sous-marin* ‘подводный’ (1555 г.) [DHLF, 2, с. 2141]; *vapeur n. m.* ‘пароход’ ← *un bateau à vapeur* (1841 г.) и др.

Выводы. Среди выявленных 213 морфемных дериватов наибольшее количество образовано путем сложения (114 наименований), 42 наименования являются суффиксальными производными и 13 лексем образовано путем сокращения. Из 13 выявленных сокращенных наименований, 7 наименований образовано путем инициального сокращения и 6 – путем усечения конечной части слов. Среди французских наименований транспортных средств, образованных путем морфемной деривации, наиболее продуктивными словообразовательными моделями являются следующие: «осн. глаг. + суф. *-eur (-euse)*» и модель «осн. сущ. + *-ette*», встречаются производные, созданные по модели «осн. сущ. + *-ier*». Непродуктивными являются модели: «осн. глаг. + суф. *-ot*», «осн. глаг. + суф. *-ier*», «осн. глаг. + суф. *-eau*» и некоторые другие [1, с. 150].

Среди наименований транспортных средств распространены морфемные дериваты, в которых используются префиксы латинского и греческого происхождения: *trans-*, *hydro-*, *aero-*, *mono-*, *inter-*, *mini-*, *vélo-*, *semi-*, *bi-*, *tri-*, *quadri-* и др.

Во французской транспортной терминологии используется словосложение, в котором наиболее продуктивной словообразовательной моделью является модель «сущ. + сущ.», «осн. глаг. + сущ.». Непродуктивными моделями являются: «глаг. + глаг.» и «числит. + числит.».

Среди исследуемых наименований встречаются сокращения, образованные путем усечения конечной части слов, а также способом инициального сокращения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Криворот, В.В. Закономерности номинации транспортных средств (на материале русского, английского и французского языков) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / В.В. Криворот ; Белор. гос. ун-т. – Минск, 2015 – 311 с.
2. Гак, В.Г. К типологии лингвистических номинаций / В. Г. Гак // Языковая номинация (Общие вопросы) : сб. ст. / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания ; редкол.: Б. А. Серебrenников (отв. ред.) [и др.]. – М., 1977. – С. 230–293.
3. Гак, В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М. : Шк. «Яз. рус. культуры», 1998. – 768 с.

4. Уфимцева, А. А. Лексическая номинация (первичная нейтральная) / А. А. Уфимцева. – 2-е изд. – М. : Либроком, 2010. – 88 с.
5. Кубрякова, Е.С. Теория номинации и словообразование / Е.С. Кубрякова. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 88 с.
6. Улуханов, И.С. Мотивация в словообразовательной системе русского языка / И.С. Улуханов. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Книжный дом «Либроком», 2010. – 320 с.
7. Улуханов, И.С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания И.С. Улуханов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – М. : Книжный дом «Либроком», 2012. – 264 с.
8. Словообразование в английском языке = Texts on English word formation : Хрестоматия по лексикологии английского языка / сост. З. А. Харитончик [и др.]. – Минск, МГЛУ, 2005. – 185 с.

Поступила 20.12.2017

MORPHEMIC DERIVATION AS ONE OF THE WAYS OF THE NOMINATION OF VEHICLES (ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES)

V. KRIVOROT

The proposed article deals with the English and French names of vehicles, selected from the English dictionary "Cambridge Advanced Learner's Dictionary" (Cambridge University Press, 2012) and the dictionary of the French language "Le Robert" (Paris, 2012). Morphemic derivation is considered within the framework of the onomasiological approach as one of important ways of nomination. The purpose of this study is to present the basic models of morphemic derivation that are used in the nomination of vehicles in the studied languages, and to establish a quantitative correlation of models of morphemic derivation in English and French. The analysis of the selected vocabulary led to the conclusion that general language models of morphemic derivation, such as prefixation, suffixation, prefix-suffixation, zero suffixation, compound word formation, abbreviation and some others, are used in the nomination of vehicles in English and French. The specificity of this way of nominating vehicles in the languages lies in the models of their implementation and their quantitative ratio.

Keywords: *onomasiology, way of nomination, morphemic derivation, prefixation, suffixation, compound word formation, abbreviation.*